

**Centro Budista Tibetano  
Ganden Shedrub Ling  
San Juan, Puerto Rico**

# **EL PUYA DEL GURU**

**(Bla-ma Mchod-pa)**

**Compuesta por el Primer Panchen Lama Pan-ch'en Lo-zanag Ch'o-Kyi Gyal-tsan**

**Traducida al inglés por  
Alexander Berzin  
Jampa Gendun  
Jonaathan Laine  
Thupten Samten  
Judith Diane Short**

**De acuerdo a la enseñanza oral de Geshe Ngawang Dhargey según traducida por Sherpa Tulku**

**Aunque esta puya puede ser recitada por cualquier persona, es necesario tener una iniciación del Anuttarayoga Tantra para poder estudiar el texto.**

---

## **CONTENIDO**

**Refugio**

**La Asamblea De Gurús**

**Postraciones**

**Ofrendas**

**Oración De Las Siete Ramas**

**Peticiones**

**Ofrenda Del Tsog**

**Canción Para Conmover El Corazón De Las Dakinis**

**Revisión De Las Etapas Del Camino**

**Dedicación**

**Versos Para Atraer Condiciones Auspiciosas**

**Oración Final De Dedicación Del Lam Rim**

## Refugio

1.

Desde la Gran Bienaventuranza me manifiesto como un Gurú-Yidam.  
 Desde mi cuerpo trasluciente, montones de rayos de luz irradian  
 hacia las diez direcciones,  
 bendiciendo el entorno y todos los que en él moran.  
 Todo se vuelve perfectamente ordenado, con todas las cualidades  
 excelentes y puras.

**de-ch'en ngang-lä rang-nyi la-ma-lha  
 g'ang-d'er sä-l-wäi ku-lä wö-zer-tsog  
 ch'og-chur tr'ö-pä nö-chü j'in-lab-pä  
 d'ag-pa rab-jam ba-zhig yön-tän-gy'i  
 kö-päi ky'ä-par p'ün-sum tsog-par gy'ur**

2.

Desde una mente exaltada, blanca y virtuosa  
 yo y todos los seres sintientes madres, tantos como el espacio,  
 desde este momento hasta nuestra iluminación,  
 vamos por Refugio a los Gurús y a las Tres Preciosas joyas.

**rab-kar-ge-sem ch'en-pöi ngang-nyi-nä  
 dag-d'ang k'a-nyam ma-gän sem-chän-nam  
 d'eng-nä j'i-si j'ang-ch'ub nying-pöi-b'ar  
 la-ma kön-ch'og sum-la kyab-su-dro**

3.

**Namo Gurubhya,  
 Namó Buddhaya,  
 Namó Dharmaya  
 Namó Sanghaya. (x3)**

4.

Por todos los seres sintientes madres  
me transformo en un Gurú-Yidam  
para llevar a todos los seres sensibles  
al estado supremo de iluminación de un Gurú-Yidam. (x3)

**ma-sem-chän kün-gy'i d'on-gy'i-ch'ir  
dag-nyi la-ma lhar-gy'ur-nä  
sem-chän t'am-chä la-ma-lhäi  
g'o-p'ang ch'og la gö-par-j'a (x3)**

5.

Por todos los seres sintientes madres  
rápidamente, rápidamente, en esta misma vida,  
alcanzaré el estado de un Yidam-Gurú-Buddha primordial.

**ma-sem-chän t'am-chä-kyi d'ön-d'u dag-g'i  
tse-di-nyi-la nyur-war nyur-war dö-mä sang-gyä  
la-ma-lhäi g'o-p'ang ngön-d'u-j'ä**

6.

Liberaré a todos los seres sintientes madres del sufrimiento  
y los llevaré a la Gran Bienaventuranza del Budado.  
Con este propósito ahora practicaré  
El sendero profundo del Yoga del Gurú. (5 y 6: x3)

**ma-sem-chän t'am-chä dug-ngäl lä-dräl  
de-ch'en sang-gyä-kyi sa-la gö-par-j'a  
d'e-ch'ir d'u-lam zab-mo la-ma-lhäi  
nal-jor nyam-su-lang-war-gyio (5 y 6:x3)**

7.

**OM AH HUM (x3)**

8.

Nubes puras de ofrendas externas, internas y secretas,  
 los objetos que nos unen y campos de visión pura  
 saturan todo el espacio la tierra y los cielos,  
 esparciéndose más allá del alcance del pensamiento.  
 En esencia son conciencia prístina, en aspecto son  
 las ofrendas internas y los varios objetos de ofrecimiento.  
 Su función es generar la conciencia extraordinaria y prístina  
 del Vacío y la Bienaventuranza, como objetos a ser disfrutados  
 por los seis sentidos.

**ngo-we-ye-she-la nam-pa nang-ch'ö-d'ang ch'ö-dza  
 so-söi nam-pa j'e-lä wang-po dr'ug-g'i chö-yul-d'u  
 de-tong-g'i ye-she kyä-par-chän kye-pä sa-d'ang  
 b'ar-nang nam-k'ai ky'ön t'am-chä yong-su-ky'ab-päi  
 ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin d'am-dzä chän-zig  
 sam-gy'i mi-ky'ab-pä g'ang-war-gy'ur**

### **El Arbol De La Asamblea de Gurús**

9.

En el vasto espacio indivisible de Vacío y Bienaventuranza,  
 entre nubes ondulantes de ofrendas de Samantabhadra,  
 en la cima del árbol que concede todos los deseos  
 adornado con hojas, flores y frutas,  
 hay un trono de leones, resplandeciendo con gemas preciosas ,  
 sobre el cual hay un loto, un sol y una luna llena.

**de-tong yer-me lha-lam yang par kün-zang ch'ö-trin tr'ig-pä-ü  
 lo-ma me-tog drä-b'u yong-dze dö-güi pag-sam jön-päi-tzer  
 dong-nga bar-wäi rin-ch'en tr'i-teng ch'u-kye nyi-da gyä-päi-teng**

10.

Sobre él está sentado mi Gurú Raíz  
 quien es bondadoso en todas las tres maneras.  
 En esencia es todos los Buddhas.  
 En aspecto es un monje vistiendo túnicas color azafrán.  
 Tiene una cara, dos manos y una sonrisa radiante y blanca.  
 Su mano derecha está haciendo el gesto de enseñar el Dharma.  
 Su izquierda está en posición meditativa y sostiene un cuenco  
 de mendigo lleno de néctar.  
 Viste tres túnicas de color azafrán brillante  
 y lleva en su cabeza el tocado dorado de un pandit.

**ka-dr'in sum-dän tzä-wäi la-ma sang gyä kün-gyi ngo-wo-nyi  
 nam-pa ngur-mig dzin-päi ge-long zhäl-chig ch'ag-nyi dzum-kar-tr'o  
 ch'ag-yä ch'ö-ch'ä yön-pa nyam-zhag dh-tzi g'ang-wäi lhung-ze-näm  
 g'ur-g'um dang-dän ch'ö-g'ö sum-söl ser-dog pän-zhä u-la-dze**

11.

En tu corazón, el penetrante Maestro Vajradhara  
 con cuerpo color azul, una cara y dos manos,  
 sostiene el vajra y la campana y abraza a Vajradhatu Ishvari.  
 Se deleitan en el gozo simultáneo del Vacío y la Bienaventuranza,  
 están adornados con ornamentos enjorjados de muchos tipos,  
 y vestidos con sedas celestiales.

**t'ug-kar ky'ab-dag dor-je ch'ang-wang zhäl-chig ch'ag-nyi ku-dog ngo  
 dor-dr'il zung-nä ying-ch'ug mar-kyü lhän-kye de-tong röl-pä-gye  
 nam-mang rin-ch'en gyän-gy'i trä-shing lha-dzä d'ar-gy'i na-zä-lub**

12.

Radiante con miles de rayos de luz

estás galardonado con las marcas mayores y menores de un Buddha,  
sentado en la posición vajra, y rodeado por un halo con los cinco  
colores del arcoiris.

Totalmente puro, tus skandhas son los Cinco Buddhas Idos al Gozo,  
tus cuatro elementos las Cuatro Consortes Madres,  
la delicia de tus sentidos, tus canales de energía, nervios, tendones,  
y coyunturas son realmente Bodhisattvas.

Los cabellos de tus poros son los veintiún mil Arhats,  
tus extremidades los protectores iracundos,  
y los rayos luminosos los guardianes de las direcciones,  
los señores de la opulencia, y sus séquitos.

Todos los bienes mundanos, son cojines para sus pies.

**tsän-peï gyän-dän wö-zer tong-bar ja-tsön na-ngä kor-wä-ü  
dor-je kyil-trung tsül-gy'i zhug-päi p'üng-po nam-d'ag de-sheg-nga  
k'am-zhi yum-zhi kye-ch'e tza-gyü tsig-nam j'ang –ch'ub sem-pa-ngö  
b'a-pu dra-chom nyi-tr'i ch'ig-tong yän-lag tr'o-wöi wang-po-nyi  
wö-zer ch'og-kyong nö-jin sang-wa jig-ten pa-nam zhab kyi-dän**

13.

Rodeándote en su orden acostumbrado,

hay un océano de Gurús reales y del linaje,

Yidams, huestes de deidades de los mandalas,

Buddhas, Bodhisattvas, Viras, Dakinis y Protectores de las Enseñanzas.

**t'a-kor rim-zhin ngö-gyü la-ma yi-d'am kyil-k'or lha-tsog-d'ang  
sang-gyä j'ang-sem pa-wo k'a-dro tän-sung gya-tsö kor-nä-zhug**

14.

Las tres puertas de cada uno están marcadas con los tres vajras.

Desde sus sílabas **HUM**, rayos de luz salen, y como ganchos,

hacen salir de sus moradas a los Seres de Sabiduría,

para que se tornen inseparables de los seres imaginados.

**d'e-d'ag go-sum dor-je sum-tsän hum-yig wö-zer chag-kyu-yi  
rang-zhin nä-nä ye-she pa-nam chän-dr'ang yer-me tän-par-gy'ur**

15.

Ustedes que son la fuente de bondad, bienaventuranza y perfección,  
 Gurús de Raíz y del Linaje, Yidams, Tres Joyas de Refugio,  
 Viras, Dakinis, Dharmapalas y Protectores, con sus séquitos,  
 ustedes que son de los tres tiempos,  
 por el poder de la compasión, vengan y moren en mí firmemente.

**p'ün-tzog de-leg jung-nä d'ü-sum gy'i  
 tza-gy'ü la-ma yi-d'am kön-ch'og-sum  
 pa-wo k'a-dro ch'ö-kyong sung-tzog-chä  
 t'ug-jei wang-g'i dir-sheg tän-par-zhug**

16.

Aunque todos los fenómenos son completamente carentes  
 del devenir inherente,  
 ustedes aún surgen por su conducta virtuosa de sabiduría y compasión  
 en cualquier forma que sea necesaria, de acuerdo al temperamento  
 y necesidades de los discípulos varios.  
 Oh sagrados Protectores y Refugios, por favor vengan aquí  
 con sus séquitos.

**ch'ö-nam rang-zhin dro-wong kün-dr'äl-yang  
 na-tzog dü-l-jäi sam-pa j'i-zhin-d'u  
 chir-yang ch'ar-wäi ky'en-tzei tr'in-lä-chän  
 kyab-gön d'am-pa k'or-chä sheg-su-söl**

17.

**OM GURU BUDDHA BODHISATTVA DHARMAPALA SAPARIWARA  
 E-HYE-HI ZAH HUM BAM HOH**

los seres de sabiduría se vuelven unos con los seres imaginados.

**OM GURU BUDDHA BODHISATTVA DHARMAPALA  
 SA-PARI-WARA EH HYA HI DZA HUM BAM HO**

ye-she pa-nam d'am-tsig pa-d'ang nyi-su me-par-gy'ur

## Postración

18.

Nos postramos a sus pies de loto, Gurús-Vajradhara.  
 Sus cuerpos son como joyas que a través de la compasión  
 conceden en un instante el logro supremo  
 de los tres cuerpos, la esfera de la Gran Bienaventuranza.

**g'ang-g'i t'ug-je de-wa ch'en-pöi-ying  
 ku-sum g'o-p'ang ch'og-kyang kä-chig-la  
 tzöl-dzä la-ma rin-ch'en ta-b'üi-ku  
 dor-je chän-zab pä-mor ch'ag-tsäl-lo**

19.

Nos postramos a sus pies, Sagrados Protectores y Refugio.  
 Ustedes son la conciencia prístina de todos los Buddhas,  
 utilizando la apariencia de un monje vestido con túnica de azafrán  
 como método hábil supremo para aparecer en cualquier forma  
 que beneficie a los discípulos.

**rab-jam gyäl-wa kün-gy'i ye-she-ni  
 g'ang-dül chir-yang ch'ar-wäi t'ab-k'ä-ch'og  
 ngur-mig dzin-päi g'ar-gy'i nam-röl-wa  
 kyab-gön d'am päi zhab-la ch'ag-tsäl to**

20.

Nos postramos a sus pies, Venerables Gurús,  
 uúnica fuente de bienestar y bienaventuranza, sin excepción.  
 Ustedes eliminan las raíces de todas las faltas, y sus instintos,  
 y son un tesoro enojado de cualidades.

**nye-kum b'ag-ch'ag chä-pa dr'ung-ch'ung-zhing  
 pag-me yön-tän rin-ch'en tsog-kyi-ter  
 p'än-de ma-lü jung-wäi go-chig-pu  
 je-tzün la-mäi zhab-la ch'ag-tsäl-lo**

21.

Nos postramos ante ustedes, oh Gurús bondadosos.  
 Ustedes son en realidad todos los Buddhas,  
 Maestros de todos, incluyendo los dioses,  
 el origen de los 84,000 Dharmas puros.  
 Sobresalen por encima de toda la hueste de Aryas.

**lhar-chä tön-pa sang-gyä kün-gy'i-ngo  
 gyä-tr'i zhi-tong d'am-chö jung-wäi-nä  
 p'ag-tsog kün-gy'i ü-na lhanag-nge-wa  
 dr'in-chän la-ma nam-la ch'ag tsäl-lo**

22.

Con fe, gran estima y un océano de alabanzas líricas,  
 manifiestándonos con tantos cuerpos como hay átomos en el mundo  
 nos postramos ante ustedes, Gurús de los tres tiempos y las diez direcciones,  
 ante las Tres Supremas Joyas, y ante todos los que son merecedores  
 de homenaje.

**d'ü-sum ch'og-chur zhug-päi la-ma-d'ang  
 rin-ch'en ch'og-sum ch'ag-wö t'am-chä-la  
 d'ä-ching mö-pä tö-yang gya-tsor-chä  
 zhing-dul nyam-päi lü-trul ch'ag-tsäl-lo**

### Ofertorio

23.

Protectores y Refugio, Venerables Gurús,  
 a ustedes y a sus séquitos,  
 les ofrecemos océanos de nubes de ofrendas variadas.

**kyab-gön je-tzün la-ma k'or-chä-la  
 na-tsog ch'ö-trin gya-tsor bül-wa-ni**

24.

De recipientes hermosos, radiante y preciosos  
fluyen corrientes de néctares purificadores.

**kö-leg rin-ch'en wö-bar nö-yang-lä  
d'ag-je dü-tzi ch'u-zhi däl-gy'i-bab**

25.

Hermosísimas flores y árboles florecidos,  
guirnaldas y ramilletes, exquisitamente arreglados,  
llenan la tierra y el cielo.

**dong-po sil-ma tr'eng-wa pel-leg-pa  
dze-päi me-tog sa-d'ang b'ar-nang-g'ang**

26.

Los cielos se hinchan con nubes azules de verano,  
del humo color lapislázuli, que viene del incienso fragante.

**dr'i-zhim pö-kyi d'ü-pa b'e-dur-yäi  
yar-kye ngön-pöi trin-gy'i lha-lam-tr'ig**

27.

Luz de soles y lunas, joyas brillantes,  
y montones de lámparas llameantes chispoteando juguetonamente  
disipan la oscuridad de mil millones de billones de mundos.

**nyi-da nor-b'u rab-bar drön-mei-tsog  
tong-sum mün-sel wö-zer tze-ga-gö**

28.

Vastos océanos de aguas perfumadas imbuídas con fragancias  
de azafrán, sándalo y alcanfor, se arremolinan y giran hasta los horizontes.

**g'a-b'ur tzän-dän g'ur-kum dr'i-gö-päi  
pö-ch'üi tso-ch'en k'or-yug kün-nä-ky'il**

29.

Golosinas para dioses y hombres; bebidas, entremeses y manjares  
 Con ingredientes de miles de sabores se amontonan a los pies  
 Del Monte Meru.

**ro-gyäi chü-dän za-cha tung-wa-d'ang  
 lha-d'ang mi-yi zhäl-zä lhün-por-pung**

30.

Música emitida por una variedad sin fin de instrumentos musicales  
 se combina en una sinfonía que resuena en los Tres Reinos.

**na-tsog röl-möi j'e-dr'ag t'a-yä-lä  
 j'ung-wäi dang-nyän gyur-wä sa-sum-geng**

31.

Diosas de los objetos de deseo internos y externos,  
 sosteniendo símbolos de la vista y el sonido,  
 del olfato, del gusto y del tacto, saturan todas las direcciones.  
**(insertar aquí la ofrenda del mandala)**

**zug-dra dr'i-ro reg'j'ai päl-dzin-päi  
 ch'i-nang dzo-yzon lha-mö ch'og-kün-ky'ab  
 (insertar aquí la ofrenda del mandala)**

### **Ofrenda del Mandala**

**OM VAJRA BHUMI AH HUM.** Aquí se encuentra la poderosa base de oro puro.  
**OM VAJRA REKHE AH HUM.** Aquí se encuentra la cerca diamantina. El círculo exterior está rodeado por esta cerca de hierro. En el centro se encuentra Meru, el Rey de todas las montañas. En el este se encuentra el continente Purvavideha. En el sur el continente Jambudvipa. En el oeste el continente Aparogodaniya. Al norte el continente Attarakuru. Alrededor del este los subcontinentes Deha y Videha. Alrededor del sur, Camara y Aparacamara. Alrededor del oeste, Shata y Uttaramantrina. Alrededor del norte Kurava y Kaurava. Al este está la montaña de los tesoros, al sur el árbol que concede todos los deseos, al oeste la vaca que concede todos los deseos, al norte se encuentra la cosecha aún no arada.

Aquí encontramos la rueda preciosa, la joya preciosa, la reina preciada, el ministropreciado, el elefantepreciado, elpreciado y mejor de los caballos, el generalpreciado y el gran jarro de tesoros. Aquí se encuentran la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa de la canción, la diosa de la danza, la diosa de las flores, la diosa del incienso, la diosa de la luz y la diosa del perfume. Aquí se encuentran el sol, la luna y la sombrilla de todo lo que es precioso ypreciado, aquí se encuentra el banderín de la victoria en todas las direcciones. Aquí en el centro están todas las posesionespreciadas de los dioses y los humanos. Esta magnífica y gloriosa colección donde no falta nada yo te ofrezco a tí, mi bondadoso Gurú raíz, junto a todos los Gurús venerables del linaje, y a tí, Lama Je Tzongkhapa, y a tí, ¡oh Buddha! y a tí, Vajradhara, junto a la asamblea completa de dioses. Que por su compasión enorme y poderosa acepten lo que ofrezco como causa para mejorar el estado de todos los seres sintientes. Derramen sobre mí ondas sostenedoras de inspiración para que pueda yo vivir de acuerdo al noble ejemplo que ustedes han dado.

**IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI.**

**OM BENZA BHUMI AH HUNG, wang-chen ser-gyi sa-zhi, OM BENZA REKHE AH HUM,chi-chag ri kor yug-gyi kor-wai u-su ri gyal-po ri-rab, shar lu-pag-po, lho dzam-bu-ling, nub ba-lang-chö, jang dra-mi-nyan, lu-dang lu-pag nga-yab-dang nya-yab-zhan, yo-dan-dang lam-chog-dro, dra-mi-nyan dang, dra-mi-nyang gyi-da, rin-po-che ri-wo, pag-sam gyi shing, do-joi ba, ma-mo-pa-yi lotog, kor-lo rin-po-che, nor-bu rin-po-che, tzun-mo rin-po-che, lon-po rin-po-che, lang-po rin-po-che, ta-chog rin-po-che, mag-pon rin-po-che ter chen-poi bum-pa, geg-ma, treng-wa ma, lu-ma, gra-ma, me-tog-ma, dug-pö-ma, nang sal-ma, dri chab-ma, nyi-ma, da-wa, rin-po-chei dug, chog-la nam-par gyal-wa gyal-tsan, ü-su lha-dang mii pal-jor pun-sum tsog-pa, ma-tsang-wa me-pa, tzang-zhing yi-du wong-wa di-dag drin-chen tza-wa-dang gyu-par cha-pai pal-dan la-ma dam-pa nam-dang, kya-par du-yang la-ma lo-zang tub-wang dor-je chang-chen-poi lha-tsog kor-dang cha-pa nam-la zing-kam ul-war-gyio, tug-je dro-wai don-du zhe-su-sol, zhe-na-kyang dag-sog dro-wa mar gyur nam-kai ta dang nyam-pai semchan tam-cha-la tug-tze-wa-chen-poi go-na jin-gyi lab-tu-sol .**

**IDAM GURU RATNA MANDALA-KAM NIR-YATA-YAMI**

### Mandala Breve y Petición Para Girar la Rueda del Dharma

Esta tierra, ungida con perfume y regada de flores,  
con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna,  
vista como una tierra pura de Buddha, yo te ofrezco.  
Que todos los seres puedan gozar de una tierra así.

¡Oh sagrado y venerable lama, desde las nubes de compasión  
que se forman en los cielos de tu sabiduría dharmakáyica,  
por favor libera una lluvia del Dharma vasto y profundo,  
de acuerdo precisamente con las necesidades de los que serán adiestrados!

**IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYATAYAMI**

**sa-zhi pu-kyi j'ug-shing me-to tram  
ri-rah ling zhi nyi-de gyen-pa di  
sang-gye zhing-du mig-te ul-wa yi  
dro-kun nam-d'ag zhing-la chu-par shog**

**je tsum lama dam pa kye nam kyi  
chu ku ka la kyen tse chu dzin trig  
ji tar tsam pe dul je dzin ma la  
sab gye chu kyi char pa ab tu sol  
IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI**

32.

A ustedes, oh Protectores y Refugio, tesoros de la compasión,  
eminentes y supremos Campos de Mérito, presentamos con fe pura  
el monte Meru y los cuatro continentes, mil billones de veces;  
los siete preciosos emblemas reales, los preciosos símbolos menores  
y aún más, entornos perfectos y deliciosos, y los que en ellos habitan,  
y el gran tesoro de todos los deseos y riquezas de los dioses  
y los hombres.

**j'e-wa tr'ag-gyäi ling-zhi lhün-por-chä  
rin-ch'en dün-d'ang nye-wäi rin-ch'en-sog  
kün-ga kye-päi nö-chü p'ün-sum-tsog  
lha-mii long-chö dö-güi ter-ch'en-po  
d'ang-wäi sem-kyi p'ül-jung zhing-g'i-ch'og  
kyab-gön t'ug-jei ter-la ül-war gyi**

33.

Para agradecerles, Venerables Gurús, les ofrecemos estos objetos,  
tanto presentes como mentalmente creados,  
como un remanso en la orilla de un mar que concede todos los deseos.  
Está regado con lotos de mil pétalos, que cautivan los corazones de todos,  
y son los objetos de ofrecimiento que surgen de las virtudes blancas del samsara y del  
Nirvana.

Por doquier se esparcen flores. Estas son las virtudes de las tres puertas, nuestras  
y de los demás, en este mundo y más allá.

Está impregnado con miles de fragancias de ofrendas de Samantabhadra,  
y está colmado de frutas: los tres entrenamientos, los dos estadios y los  
cinco senderos.

**ngö-sham yi-trül yi-zhin gya-tsöi-ngog  
si-zhii nam-kar lä-wong ch'ö-dzä-kyi  
dab-tong gyä-pä kü-gyi yi-tro'g-ching  
jig-ten jig-ten lä-dä rang-zhän-gy'i  
go-sum ge-wäi me-tog chi-yang-tra  
kün-zang ch'ö-päi dr'i-sung bum-tr'o zhing  
lab-sum rim-nyi lam-ngäi drä-dän-päi  
ga-tsäl je-tzün la-ma nye-ch'ir-bül**

34.

Ofrecemos una libación de té de la China color azafrán,  
empapado de cientos de sabores, con un aroma delicado.

Esto: los cinco ganchos, las cinco lámparas, y demás,  
se purifica, transforma y aumenta, hasta llegar a ser un océano de nectar.

**g'ur-kum dang-dän zang-pöi dr'i- ngä-chän  
ro-gyäi päl-dzin gya-j'ai tung-wa-d'ang  
chag-kyu nga-d'ang dr'on-ma nga-la-sog  
jang-tog bar-wäi dzü-tzii gya-ts'ö-ch'ö**

35.

Ofrecemos hasta consortes voluptuosas, ilusiones; huestes de Dakinis mensajeras, nacidas de lugares, mantras y simultáneamente; con figuras esbeltas, de juventud ardiente, y hábiles en las sesenta y cuatro artes del amor.

**yi-wong lang tsöi päl-dzin dr'ug-chu-zhii  
dö päi gyu-tzäl la-k'ä lü-tr'a-ma  
zhing-kye ngang-kye lhän-ye p'o-nyäi-tsog  
dze-dug gyu-mäi ch'ag-gya nam-kyang bül**

36.

Les ofrecemos la suprema y última Bodhicitta, más allá de las palabras, los pensamientos y la expresión, espontánea e invisible; la esfera vacía de todo fenómeno, libre de las elaboraciones mentales de la existencia verdadera, conciencia prístina sin obstrucciones, coexistente simultáneamente con la Bienaventuranza.

**drib-dr'äl lhän-kye de-wäi ye-she-ch'e  
chö-kün rang-zhin trö-d'ang dräl-wäi-ying  
yer-me lhün-dr'ub ma-sam jö-lä-dä  
d'ön-d'am j'ang-ch'ub sem-ch'og ky'ö-la-bül**

37.

Ofrecemos variados tipos de medicinas poderosas para curar las plagas de las 400 aflicciones, y con reverencia nos ofrecemos a nosotros mismos como sirvientes para complacerles. Por favor, manténgannos a su servicio mientras perdure el espacio.

**nyön-mong zhi-gya tza-zhii nä-jom päi  
zang-pöi män-gy'i j'e-dr'ag na-tsog-d'ang  
ky'ö-nye gy'e ch'ir dag drän bül lag na  
nam-k'a j'i-si bang-su zung-d'u-söl**

### Oración de las Siete Ramas

38.

Ante los ojos de aquellos que tienen una gran compasión  
 confesamos, con una mente llena de arrepentimiento,  
 cualquier acción no virtuosa que hayamos cometido  
 desde el tiempo sin comienzo;  
 que hayamos sido causa de que otros cometan,  
 ó en las cuales nos hemos regocijado;  
 y prometemos no volver a cometerlas nunca.

**t'og me d'ü-nä mi-ge dig pä-lä  
 gyi d'ang gyi-tzal yi-rang chi-ch'i-pa  
 t'ug je ch'e-dän chän-ngar gyö sem-kyi  
 shag-shing län ch'ä mi-gyi dom-pa-nö**

39.

Aunque todos los fenómenos son como un sueño, pues no tienen existencia  
 inherente ó natural,  
 sinceramente nos regocijamos en la felicidad y gozos  
 de los Aryas y los seres ordinarios  
 y en cualquier virtud que surja en cualquier lugar.

**ch'ö-nam rang-zhin tsän ma d'ang dr'äl yang  
 mi-lam j'i-zhin kye-p'ag t'am-chä-kyi  
 de ga chir yang ch'ar-wäi nam-kar la  
 dag chag sam-pa t'ag-pä yi-rang-ngo**

40.

Rogamos que caiga una lluvia del Dharma Vasto y Profundo  
 desde cien mil nubes henchidas con sublime sabiduría y  
 amorosa compasión,  
 que alimente, sostenga y propague un jardín de flores lunares  
 para el beneficio y bienaventuranza de los seres sin fin.

**p'ül-j'ung ky'en-tze ch'u-dzin bum-trig-te  
 t'a-yä dro-dii p'än-de kün-d'äi-tsäl  
 kye-d'ang yün-d'u nä-d'ang pel-wäi-ch'ir  
 zab-gyä ch'ö-kyi ch'ar-pa-bab-su-söl**

41.

Aunque sus cuerpos vajra no están sujetos ni al nacimiento  
 ni a la muerte,  
 y son vehículos de las joyas de la Unión que concede todos los deseos,  
 por favor, permanezcan por siempre, según nuestros deseos,  
 y no vayan más allá del sufrimiento,  
 hasta el final del samsara.

**dor-jei ku-la kye-ch'i mi-nga-yang  
 zung-jug wang-g'i gyäl-pöi za-ma-tog  
 dag-chag mö-pa j'i-zhin si-t'äi-b'ar  
 nya-ngän me-da tag-par zhug-su-söl**

42.

Dedicamos esta colección de virtudes así creadas  
 para que podamos ser, a través de todas nuestras vidas,  
 protegidos y nunca separados  
 de Venerables Gurús que posean las tres bondades;  
 y para que podamos alcanzar el estado de la unión, el estado de Vajradhara.

**d'e-tar trün-päi'nam-kar ge-wäi-tsog  
 ka-dr'in sum-dän je-tzun la-ma-yi  
 tse-rab kün-tu dräl-me je-dzin-ching  
 zung-jug dor-je ch'ang-wang t'ob-ch'ir-ngo**

## Peticiones

43.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
Sostenedores del Vinaya de los Antiguos.  
Maestros, Buddhas secundarios vestidos de color azafrán,  
ustedes derraman un tesoro de joyas para los oídos  
y son fuente de excelencia, un océano inmenso de disciplina moral.

**yön-tän jung-nä tsül-tr'im gya-tso-ch'e  
mang-t'ö nor-b'üi tsog-kyi yong-su-tam  
ngur-mig dzin-pa t'ub-wang nyi-päi-je  
nä-tän dül wa dzin la söl-wa-deb**

44.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes, Gurús Mahayana,  
Señores del Dharma,  
que representan a los Victoriosos sin excepción.  
Ustedes poseen las diez cualidades que los convierten  
en guías perfectamente cualificados  
para los que siguen el sendero de Los Que Han Ido Al Gozo.

**g'ang-d'ang dän na de-war sheg-päi-lam  
tön-par wö-päi yön-tän chu-dan-pa  
ma-lü gyäl-wai dung tsob ch'ö-kyi-je  
t'eg-ch'og ge wäi she-la söl-wa-deb**

45.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes, Sostenedores Principales del Vajra,  
ustedes son hábiles en explicar y crear,  
están dotados con las dos colecciones de las diez cualidades,  
y el conocimiento del tantra y sus rituales.  
Son honorables, sin pretensiones ni engaños.  
Son pacientes, de mente amplia, y con sus tres puertas  
bien subyugadas.

**go-sum leg-dam lo-ch'en zö-dän dr'ang  
yo-d'ang gyu-me ngag-d'ang gyü-she-shing  
d'e-nyi chu-zung dr'i-d'ang ch'ä-k'ä-päi  
dor-je dzin-päi tzo-la söl-wa-deb**

46.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
Protectores Compasivos y Refugio.  
Con exactitud imparten el sendero correcto de Los Que Han Ido Al Gozo  
a los seres indómitos de esta era degenerada, difíciles de controlar,  
que no fueron domados por los Buddhas sin número del pasado.

**sang-gyä dr'ang-me j'ön-pä ma-t'ül-wäi  
ma-rung dül-käi nyig-d'ü dro-wa-la  
de-sheg lam-zang j'i-zhin tön-pa-yi  
kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb**

47.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
Protectores Compasivos y Refugio.  
Ustedes representan y muestran las acciones de los Victoriosos  
para los seres que no tienen un Protector ó un Refugio  
durante esta época, cuando las enseñanzas como soles  
del Sabio se encuentran en el ocaso.

**t'ub-päi nyi-ma d'ü-kyi nub-gyur-te  
gön-kyab me-päi dro-wa mang-po-la  
gyäl-wäi dzë-pa nye-war drub-dzä-päi  
kyab-gön t'ug-je ch'än-la söl-wa-deb**

48.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
 Protectores Compasivos y Refugio.  
 Un solo cabello de sus poros es para nosotros  
 un campo de mérito más altamente apreciado  
 que todos los Buddhas Victoriosos  
 de los tres tiempos y las diez direcciones.

**d'ü-sum ch'og-chüi gyäl-wa tam-chä-lä  
 g'ang-g'i b'a-püi b'u-g'a chig-tzam-yang  
 dag-chag sö-nam zhing-d'u leg-ngag-päi  
 kyab-gön t'ug-je chän-la sö-wa-deb**

49.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
 Protectores Compasivos y Refugio.  
 Utilizando un elaborado tejido de métodos hábiles, que parece un espejismo,  
 y adornados con las Tres Ruedas del Cuerpo  
 de Los Que Han Ido Al Gozo,  
 se manifiestan con forma ordinaria para ayudar a todos los seres.

**de-sheg ku-sum gyän-gy'i k'or-lo-ni  
 t'ab-k'ä gyü-tr'ül dr'a-wäi jo-geg-lä  
 t'a-mäl tsül-gy'i dro-wa dren dzä-päi  
 kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb**

50.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
 Supremos Gurús, esencia de las Tres Joyas de Refugio.  
 Sus agregados, elementos, bases sensoriales y extremidades  
 son de la naturaleza de los padres y las madres,  
 de los Bodhisattvas en sus formas masculinas y femeninas,  
 y de los Protectores Iracundos de las Cinco Familias de Buddhas.

**ky'ö-kyi pung-k'am kye-ch'e yän-lag-nam  
 de-sheg rig-nga yab-yum sem-pa-d'ang  
 tr'o-wöi wang-poi rang-zhin ch'og-sum-gy'i  
 dag-nyi la-ma ch'og-la söl-wa-deb**

51.

Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
 Protectores de la Unidad Primordial,  
 Sostenedores Principales del Vajra, que penetran todo,  
 Señores de cientos de familias de Buddhas.  
 Desdoblándose desde el gozo de la conciencia prístina omnisciente  
 son la quintaesencia de diez millones de ciclos de mandala.

**kün-ky'en ye-she röl-pa lä-j'ung-wä  
 kyil-k'or k'or-lo j'e-wäi dag-nyi-d'e  
 rig-gyäi ky'ab-dag dor-je dzin-päi-tzo  
 zung-jug d'ang-pöi gön-la-söl-wa-deb**

52.

Elevamos nuestras peticiones a tí, Inmaculado Samantabhadra,  
 que en realidad eres la Bodhicitta Última y Suprema,  
 libre de principio ó fin.  
 Eres la naturaleza de todas las cosas y fenómenos  
 y lo penetras todo, tanto lo que está en movimiento  
 como lo que está en reposo.  
 Eres inseparable del Gozo simultáneo y sin obstrucción.

**drib-me lhän kye ga-wäi röl-pa-d'ang  
 yer-me tän-yo kün-ky'ab kün-gyi-dag  
 t'og-ma t'a-dr'al kün-zang d'ön-d'am-gy'i  
 j'ang-ch'ub sem-ngö ky'ö-la söl-wa-deb**

53.

Ustedes son nuestros Gurús, ustedes son nuestros Yidams,  
son nuestras Dakinis y nuestros Protectores del Dharma.  
Desde este momento hasta que alcancemos la Iluminación,  
no necesitamos buscar otro Refugio.  
En esta vida, en el bardo, y en todas las vidas futuras,  
por favor sosténgannos con el gancho de su compasión.  
Libérennos de los miedos del samsara y del Nirvana y  
concedánnos todos los logros.  
Sean nuestros amigos fieles, y protéjannos de las obstrucciones  
e interferencias. (x3)

**ky'ö-ni la-ma ky'ö-ni yi-d'am  
ky'ö-ni k'a-dro ch'ö-kyung-te  
deng-nä zung-te j'ang-ch'ub b'ar-d'u  
ky'ö-min kyab-zhän mi-tzöl-wä  
di-d'anag b'ar-d'o ch'i-mä t'ar-yang  
t'ug-je chag-kyü zung-dzö-la  
si-zhi jig-dröl ngo-dr'ub kün-tzöl  
tän-gy'i dr'og-dzö b'ar-chö-sung (x3)**

54.

Por el poder de haber pedido así tres veces  
néctar y rayos blancos, rojos y azul oscuro se emiten desde los centros de cuerpo  
palabra y mente de nuestro Gurú,  
y uno a uno y todos juntos son absorbidos en nuestros tres centros.  
Uno por uno, y luego todos juntos,  
los cuatro obstáculos son eliminados,  
las cuatro iniciaciones son implantadas,  
y las semillas de los Cuatro Kayas son recibidas.  
Una emanación sonriente del Gurú se disuelve en nosotros,  
y somos bendecidos con una gran inspiración.

**d'e-tar län-sum söl-wa tab-pä-t'ü  
la-mai ku-sung t'ug-kyi nä-nam-lä  
dü-tzi wö-zer kar-mar t'ing-g'a-sum  
rim-d'ang chig-char j'ung-nä dag-nyi-kyi  
nä-sum rim-d'ang chig-char t'im-pa-lä  
drib-zhi d'ag-ching nam-dag wang-zhi-t'ob  
ku-zhi t'ob-ching la-ma nyi-pa-zhig  
gye-zhin t'im-pä j'in-gyi lab-par-gy'ur**

### **Ofrenda del Tsog**

(Cuando el Tsog se ofrece en los días 10 ó 25 del ciclo lunar, debe ser incluido en este momento del rito. Si no vaya directamente al verso 84)

55.

#### **OM AH HUM (x3)**

Nubes puras de ofrendas externas, internas y secretas,  
 los objetos que nos unen, y los campos de visión pura,  
 saturan todo el espacio, la tierra y los cielos,  
 esparciéndose más allá del alcance del pensamiento.  
 En esencia son conciencia prístina, en aspecto son  
 las ofrendas internas y los varios objetos de ofrecimiento.  
 Su función es generar la conciencia extraordinaria y prístina  
 del Vacío y la Bienaventuranza , como objetos a ser disfrutados  
 por los seis sentidos.

#### **OM AH HUM (x3)**

**ngo-wo ye-she-la nam-pa nang-ch'ö-d'ang ch'ö-dzä so söi**  
**nam-pa j'e-lä wang-po dr'ug-g'i chö-yül-d'u de-tong-g'i**  
**ye-she ky'ä-par-chän kye-pä sa-d'ang b'ar-nang**  
**nam-k'äi ky'ön t'am-chä yong-su ky'ab-pä**  
**ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin d'am-zä chän-zig sam-gy'i**  
**mi-ky'ab-pä g'ang-war-gy'ur**

56.

**¡E-MA-HO!** En el gran juego de la conciencia prístina  
 todos los lugares son campos Vajra  
 y todas las estructuras majestuosos palacios Vajra.  
 Surgen océanos de nubes ondulantes de Samantabhadra.

**e-ma-ho ye-she röl-pa-ch'e**  
**zhing-k'am t'am-chä dor-jei-zhing**  
**nä-näm dor-jei-p'o-dr'ang-ch'e**  
**kün-zang ch'ö-tr'in gya-tso-bar**

57.

Todos los objetos son imbuídos con la gloria de todos los deseos.  
 Todos los seres son Viras y Virinis.  
 Ni tan siquiera existen las palabras “impureza” ó “movimiento”.  
 Todo es infinitamente puro.

**long-chö dö-güi päl-d’ang-dän**  
**chü-nam pa-wo pa-mo-ngö**  
**ma-d’ag trül-päi ming-yang-me**  
**d’ag-pa rab-jam ba-zhig-g’o**

58.

¡**HUM!** Desde el estado de Dharmakaya,  
 en el cual se han quietado todas las fabricaciones mentales,  
 montado sobre un viento turbulento y un fuego ardiente  
 hay un trípode formado por tres calaveras humanas  
 sobre el cual hay un **AH** dentro de una calavera.  
 ¡**OM!** los ingredientes aparecen relucientes, uno a uno.

**HUM! trö-kün nyer-zhi-ch’ö-küi-ngang**  
**lung-me yo-zhing bar-wäi-teng**  
**mi-göi gye-pu sum-gy’i-k’ar**  
**AH tsän-dän t’ö-pa ka-pa lar**  
**OM dzä-nam so-sor bar-war-gy’ur**

59.

Situados encima están las letras **OM**, **AH** y **HUM**,  
 cada una resplandeciendo con su color brillante.  
 El viento se vuelve un torbellino, el fuego se inflama y  
 los ingredientes se derriten, y al hervir  
 derraman vapores abundantes.

**d’e d’ag teng-nä OM AH HUM**  
**ka-d’og zi-ji so-sor-bar**  
**lung-yö me-bar dzä-nam-zhu**  
**k’öl-wä lang-pa ch’er-yö-pä**  
**yi-g’e sum-lä wö-zer-tsog**

60.

De las tres letras rayos de luz irradian en las diez direcciones,  
recogiendo los Tres Vajras llenos de nectar,  
que se disuelven instantáneamente en las tres letras.

Estas a su vez se disuelven en néctar y se mezclan con los ingredientes,  
purificándolos, transformándolos y aumentándolos.

**E-MA-HO**, se convierten en un océano que brilla con  
el esplendor de todo lo que puede ser deseado.

**OM AH HUM (x3)**

**ch'og-chur tr'ö-pä dor-je-sum  
dü-tzir chä-nam chän-dr'ang nä  
so-sor yi-ge sum t'im pä  
dü-tzir zhu-nä chü-d'ang-dre  
jang-tog bar-j'ä e-ma-ho  
dö-güi päl-bar gya-tsor-gy'ur  
OM AH HUM (x3)**

61.

¡Oh huestes de Gurús de Raíz y del Linaje, Yidams, huestes de deidades,  
Tres Joyas de Refugio, Viras, Dakinis, Dharmapalas, y Guardianes  
de las Enseñanzas, por favor les ruego,  
ustedes que son de la naturaleza de la compasión,  
aparezcan y vengán aquí a este lugar de ofrendas! (campana)

**t'ug-jei dag-nyi tza-gyü la-ma d'ang  
yi-d'am lha-sog kyab-nä kön-ch'og-sum  
pa-wo k'a-dro ch'ö-kyong sung-mäi tsog  
chän-dren ch'ö-päi nä-dir sheg-su-söl**

62.

¡Planten sus pies radiantes firmemente sobre este elegante trono formado por joyas, situado en el centro de un océano de nubes de ofrendas externas, internas y secretas!

¡Concedánnos a todos los que nos esforzamos por alcanzar la suprema realización, los logros poderosos que deseamos!

**ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin gya-tsöi-ü  
rin-ch'en lä-drub dze-päi dän-tr'i-la  
zhab-sen wö-ch'ag tän-par zhug-nä-kyang  
dr'ub-ch'og dag-la dö-gui ngö-dr'ub-tzol**

63.

¡**Ho!** Este océano de ofrendas tsog de néctar puro bendecidas por samadhi, mantra y mudra ofrecemos para complacerlos, Gurús de Raíz y del Linaje.

**OM AH HUM**

Contentos por el disfrute de todas estas ofrendas espléndidas que contienen todo lo que se puede desear, **E-ma-ho**, por favor dejen caer una gran lluvia de bendiciones.

**ho ting-dzin ngag-d'ang cha'ag-gyäi j'in-lab-päi  
zag-me dü-tzi tsog'ch'ö gya-tso-di  
tza-gyü la-mäi tsog-nam nye-ch'ir-bül  
OM AH HUM  
dö-güi päl-la röl-pä tsim-dzä-nä  
e-ma-ho jin-lab ch'ar ch'en bab-tu söl**

64.

**¡Ho!** Este océano de ofrendas tsog de néctar puro  
 bendecidas por samadhi, mantra y mudra  
 ofrecemos para complacerlos, deidades Yidam, y también sus séquitos.

**OM AH HUM**

Contentos por el disfrute con todas estas ofrendas espléndidas  
 Que contienen todo lo que se puede desear  
**E-ma-ho**, por favor dejen caer una gran lluvia de logros.

**ho ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyã j'in-lab-päi  
 zag-me dü-tzii tsog'ch'ö gya-tso-di  
 yi-d'am lha-tsog k'or-chä nye-ch'ir-bül**

**OM AH HUM**

**dö-güi päl-la röl-pä tsim-dzä-nä  
 e-ma-ho (ngö-dr'ub ch'ar ch'en bab-tu-söl)**

65.

**¡Ho!** Este océano de ofrendas tsog de néctar puro  
 bendecidas por samadhi, mantra y mudra  
 ofrecemos para complacerlos, preciosas Joyas de Refugio.

**OM AH HUM**

Contentos por el disfrute con estas ofrendas espléndidas  
 que contienen todo lo que se puede desear  
**E-ma-ho**, por favor dejen caer una gran lluvia del Dharma sagrado.

**ho ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyã j'in-lab-päi  
 zag-me dü-tzi tsog'ch'ö gya-tso-di  
 kön-ch'og rin-ch'en tsog-nam nye-ch'ir-bül**

**OM AH HUM**

**dö-güi päl-la röl-pä tsim-dzä-nä  
 e-ma-ho d'am-ch'ö ch'ar ch'en bab-tu-söl**

66.

¡Ho! Este océano de ofrendas tsog de néctar puro  
 bendecidas por samadhi, mantra y mudra  
 ofrecemos para complacerlos, Dakinis y Protectores del Dharma.

**OM AH HUM**

Contentos por el disfrute de todas estas ofrendas espléndidas  
 Que contienen todo lo que se puede desear,  
**E-ma-ho**, por favor dejen caer una gran lluvia de conducta virtuosa.

**ho ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyã j'in-lab-päi**

**zag-me dü-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di**

**k'a-dro dh'ö kyong tsog-nam nye-ch'ir-bul**

**OM AH HUM**

**dö-güi päl-la röl-pä tsim-dzä-nä**

**e-ma-ho tr'in-lä ch'ar-ch'en bab-tu söl**

67.

¡Ho! Este océano de ofrendas tsog de nectar puro  
 bendecidas por samadhi, mantra y mudra  
 ofrecemos para complacerlos, seres sensibles que han sido nuestras madres.

**OM AH HUM**

Contentos por el disfrute de estas ofrendas espléndidas  
 que contienen todo lo que se puede desear  
**E-ma-ho** por favor calmen todos los sufrimientos que surgen  
 de las apariencias engañosas.

(secciones 63 al 67 se recitan 3 ó más veces)

**ho ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyã j'in-lab-päi**

**zag-me dü-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di**

**mar-gy'ur sem-chän tsog-nam nye-ch'ir-bül**

**OM AH HUM**

**dö-güi päl-la röl-pä tsim-dzä-nä**

**e-ma-ho (tr'ül-nang dug-ngäl zhi-gy'ur-chig)**

(secciones 63 al 67 se recitan 3 ó más veces)

68.

**E-ma-ho.** He aquí un gran círculo de tsog.

Tú que has seguido los pasos de todos los Buddhas de los tres tiempos,  
 que entiendes que eres la fuente de todos los logros poderosos,  
 Gran Héroe Vira, tú que te has liberado de todas las concepciones  
 y supersticiones,

te invitamos para que disfrutes continuamente de este círculo de tsog.

**A-la-la-ho.**

**e-ma-ho tsog-kyi k'or-lo-ch'e**  
**d'ü-sum de-sheg sheg-shül-te**  
**ngö-dr'ub ma'lü jung-wäi-nä**  
**d'e-tar she-nä pa-wo-che**  
**nam-par tog-päi sem-b'or-nä**  
**tsog-kyi k'or-lor gyün-d'u röl**  
**a-la-la-ho**

69.

**OM.** Me visualizo como un Gurú-Yidam,  
de naturaleza inseparable a los Tres Vajras.**AH.** Este néctar puro de conciencia prístina.**HUM.** Establecido en el estado de bodhicitta  
disfruto para satisfacer a las deidades que residen en mi cuerpo.**A-ho-ma-ha-sukha.** (prueba el tsog)**OM dor-je sum-yer me-päi-dag****rang-nyi la-ma lhar-säl-nä****AH zag-me ye-she dü-tzi-di****HUM j'ang-ch'ub sem-lä yo-me-par****lü-nä lha-nam tsim-ch'ir-röl****Ah-ho-ma-ha-su-ka** (prueba el tsog)

### Canción Para Conmover el Corazón de las Dakinis

Por Chang-kya Dor-je Chäng (esta oración se recita cuando se hace el tsog)

70.

**HUM.** Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
los Tathagatas, Los Que Así Se Han Ido, y también  
a ustedes, Viras, Yoginis, Dakas y Dakinis.  
Heruka, quien disfruta de gran bienaventuranza,  
intoxicado con el gozo, brinda satisfacción a su Consorte,  
y en concordancia con los preceptos de la práctica  
entra en la unión del Gran Gozo y la Gran Bienaventuranza.

**A-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**

Por favor, Dakinis inmaculadas, mírennos con amor.  
Concedánnos todos los logros poderosos.

**HUM. d'e-zhing sheg-pa t'am-chä-d'ang**  
**pa-wo d'ang-ni nä-l-jor-ma**  
**k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma**  
**kün-la dag-ni söl-wa-deb**  
**de-wa chog-la gye-pai He-ru-ka**  
**de-wä rab-nyö ma-la nyen-j'ä-nä**  
**ch'o-ga zhin-du long-ch'ö pa-yi-ni**  
**lhan-ky'e de-wai j'or-wa la-zhug-so**  
**a-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
**dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i**  
**tze-wä zig-la lä-kün-dzö**

71.

**HUM.** Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
los Tathagatas, Los Que Así Se Han Ido, y también  
a ustedes, Viras, Yoginis, Dakas y Dakinis.  
A través de la inspiración de la mente de gran bienaventuranza,  
y de la danza conmovedora del cuerpo,  
surge el gran gozo que se disfruta dentro del loto de la Consorte.  
Este gozo lo ofrecemos a ustedes, multitudes de Yoginis.

**A-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**

Por favor, Dakinis inmaculadas, mírennos con amor.  
Concedánnos todos los logros poderosos.

**HUM d'e-zhin-sheg-pa t'am-chä-d'ang**  
**pa-wo d'ang-ni näl-jor ma**  
**k'o-dro d'ang-ni k'a-dro-ma**  
**kün-la dag-ni söl-wa-deb**  
**de-wa ch'en-pö yi-ni rab-kyö-pä**  
**lu-ni kün-tu yo-wai g'ar-gy'i-ni**  
**ch'ag-gy'ai pal-mor röl-pai de-wa-ch'e**  
**näl-jor ma-ts'og nam-la ch'ö par-dzö**  
**a-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
**dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i**  
**tze-wä zig-la lä-kün-dzö**

72.

**HUM.** Elevamos nuestras peticiones a ustedes,  
 los Tathagatas, Los Que Así Se Han Ido, y también  
 a ustedes, Viras, Yoginis, Dakas y Dakinis.  
 Las Yoginis danzan con movimientos encantadores y calmantes  
 para complacer al Protector,  
 y la multitud de Dakinis viene a nosotros y nos bendice.  
 Por favor, concédannos el gran gozo innato.  
**A-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
 Por favor, Dakinis inmaculadas, mírennos con amor.  
 Concédannos todos los logros poderosos.

**HUM d'e zhin-sheg-pa t'am-chä-d'ang**  
**pa-wo-d'ang-ni näl-jor-ma**  
**k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma**  
**kün-la dag-ni söl-wa-deb**  
**yi-ong zhi-wai nyam-kyi g'ar-dzä-ma**  
**rab-gye gön-po ky'ö-d'ang k'a-dr'oi-ts'og**  
**dag-gi dün-du zhug-te j'in-log-la**  
**lhän-kye de-chen dag-la tzäl-d'u-sol**  
**a-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
**dr'i-me k'ar-dr'oi ts'og-nam-ky'i**  
**tze-wä zig-la lä-kün-dzö**

73.

**HUM.** Elevamos nuestras peticiones a ustedes  
 los Tathagatas, Los Que Así Se Han Ido, y también  
 a ustedes, Viras, Yoginis y Dakinis.  
 El Gran Gozo posee cualidades liberadoras.  
 El Gran Gozo, sin el cual la liberación no se puede alcanzar  
 en una sola vida aunque uno incurra en muchas prácticas ascéticas.  
 El Gran Gozo mora en el centro del loto supremo.  
**A-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
 Por favor, Dakinis inmaculadas, mírennos con amor.  
 Concédannos todos los logros poderosos.

**HUM d'e-zhin-sheg-pa t'am-chä-d'ang**  
**pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma**  
**k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma**  
**kün-la dag-ni söl-wa-deb**  
**de-ch'en t'ar-pai tsän-nyi dän-pa ky'ö**  
**de-ch'en pang-pai ka-t'ub du-ma-yi**  
**ts'e-chig dr'öl-war mi-zhe de-ch'en-yang**  
**ch'u-kye ch'og-g'i ü-na nä-pa-yin**  
**a-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
**dr'i-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i**  
**tze-wä zig-la lä-kün-dzö**

74.

**HUM.** Elevamos nuestras peticiones a ustedes  
 los Tathagatas, Los Que Así Se Han Ido, y también  
 a ustedes, Viras, Yoginis, Dakas y Dakinis.  
 Así como el loto nace en el fango,  
 El Gran Gozo, aunque nace del deseo, no se contamina con sus faltas.  
 Yoginis supremas, por el gozo de sus lotos,  
 que todas las ataduras al samsara sean rápidamente disueltas.  
**A-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
 Por favor, Dakinis inmaculadas, mírennos con amor.  
 Concédannos todos los logros poderosos.

**HUM d'e-zhin-sheg-pa t'am-chä-d'ang**  
**pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma**  
**k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma**  
**kün-la dag-ni söl-wa-deb**  
**dam-gy'i ü-su kye-pai pä-ma-zhin**  
**ch'ag-lä kye-kyang ch'ag-pä kyön-ma-g'ö**  
**näl-jor ma ch'og pä-mai de-wa-yi**  
**si-pai ch'ing-wa nyur-du dröl-wa-dzö**  
**a-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
**dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i**  
**tze-wä zig-la lä-kün-dzö**

75.

**HUM.** Elevamos nuestras peticiones a ustedes  
 Los Tathagatas, Los Que Así Se Han Ido, y también  
 a los Viras, Yoginis, Dakas y Dakinis.  
 Que como enjambre de abejas libando, podamos ser saciados  
 por el néctar del loto maduro que posee las seis cualidades.  
**A-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho**  
 Por favor, Dakinis inmaculadas, mírennos con amor.  
 Concédannos todos los logros poderosos.

**HUM d'e-zhin-sheg-pa t'am-chä-dang**  
**pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma**  
**k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma**  
**kün-la dag-ni söl-wa-deb**  
**dr'ang-tzii j'ung-nä nam-kyi dr'ang-tzii-chü**  
**b-ung-wai ts-og'kyi kün-nä t'ung-wa-tar**  
**tsän-nyi dr'ug-dän ts'o-kye gyä-pa-yi**  
**chu-ching pa-yi ro-yi ts'im-par-dzö**  
**a-la-la-la-la-ho a-i-a-ah a-la-ri-ho**  
**d'ri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i**  
**tze-wä zig-la lä-kün-dzö**

76.

**HUM.** Las apariencias impuras y engañosas se purifican en la esfera del Vacío.

**AH.** Este nectar magnífico creado de la conciencia prístina

**OM** se convierte en el vasto océano de todo lo deseado.

**OM AH HUM (x3) (se ofrece el tsog sobrante)**

**HUM ma-d'ag tr'ul-nang yin-su-d'ag**

**AH ye-she lä-dr'ub dü-tzi-ch'e**

**OM dö-güi gya-tso ch'en-por-gy'ur**

**OM AH HUM (x3) (se ofrece el tsog sobrante)**

77.

**¡Ho!** Este océano de tsog puro que aún queda,  
bendecido por samadhi, mantra y mudra,  
ofrecemos para complacerlos, protectores de los territorios,  
obligados por los votos.

**OM AH HUM**

Contentos por el disfrute de todas estas ofrendas espléndidas  
que contienen todo lo que se puede desear,

**E-ma-ho** por favor logren la conducta virtuosa  
del camino del yoga, según han prometido hacerlo.

**(llevar el tsog de los pretas afuera)**

**ho ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyã j'in-lab-päi**

**zag-me dü-tzii tsog-lhag gya-tso-di**

**d'am-chän zhing-kyong tsog-nam nye-ch'ir bü**

**OM AH HUM**

**e-ma-ho näl-jor tr'in-lä tsül-zhin-drub**

78.

**¡Ho!** Por el ofrecimiento de este océano de tsog sobrante  
a los huéspedes que quedan, y a sus séquitos,  
que las preciosas enseñanzas proliferen.  
Que los Sostenedores de las Enseñanzas y  
el que dirige la ofrenda, junto con su séquito,

**ho-lhag-mäi drön-nam k'or-chä-kyi**  
**tsog-lhag gya-tso di-zhe-la**  
**tän-pa rin-ch'en gyä-pa-d'ang**  
**tän-dzin yön-ch'ö k'or-chä-d'ang**

79.

y especialmente nosotros, los yoguis,  
nos libremos todos de las enfermedades  
y obtengamos una larga vida, fama, buena fortuna  
y riqueza abundante.

**ky-ä-par näl-jor dag-chag-la**  
**nä-me tse-d'ang wang-ch'ug-d'ang**  
**päl-d'ang dr'ag-d'ang käl-wa-zang**  
**long-chö gya-ch'en kün-t'ob-ching**

80.

Concédanos los logros poderosos de las acciones  
tales como la pacificación, el incremento y demás.  
Protectores obligados por los votos, ¡protéjanos!  
Ayúdenos a obtener todos los logros poderosos.

**zhi-d'ang gyä-la sog-pa-yi**  
**lä-kyi nog-dr'ub dag-la-tzöl**  
**d'am-tsig chän-gyi dag-la sung**  
**ngö-dr'ub kün-gyi tong dr'og-dzö**

81.

No permitan que encontremos la muerte prematuramente,  
ni enfermedades, demonios ó espíritus que nos molesten.  
Velen porque no tengamos malos sueños,  
malos augurios ó desastres.

**d'ü-min ch'i-d'ang nä-nam-d'ang  
dön-d'ang geg-nam me-pa dzö  
mi-lam ngän-d'ang tsän-ma-ngän  
j'a-je ngän-pa me-par-dzö**

82.

Que tengamos felicidad mundana, y buenas cosechas y siembras.  
Que florezca el Dharma, que todo lo bueno y feliz suceda,  
y que todos nuestros deseos se cumplan.

**jig-ten de-zhing lo-leg-d'ang  
dru-nam gyä-shing ch'ö-p'el-d'ang  
de-leg t'am-chä jung-wa-d'ang  
yi-la dö-pa kün-drub-shog**

83.

Que por la fuerza de esta ofrenda abundante pueda yo llegar a ser  
un Buddha auto-realizado, para beneficiar a todos los seres,  
y que por mi generosidad, pueda yo liberar a todos los seres sin número  
que no fueron liberados por los Buddhas del pasado.

**jin-pa gya-ch'en gyur-pa di-yi-t'u  
dro-wäi d'ön-dü rang-jung sang-gyä-nä  
ngön-tse gyäl-wa nam-kyi ma-d'ul-wäi  
kye-wöe tsog-nam jin-pä dr'ol-gy'ur-chig**

### Repaso de las Etapas del Camino

84.

Por el poder de haber hecho ofrendas y peticiones respetuosas a ustedes, sagrados y venerables Gurús, supremo Campo de Mérito, pedimos sus bendiciones, protectores, raíz de todo bienestar y gozo. Que podamos estar siempre bajo su amoroso cuidado.

**zhing-ch'og d'am-pa je-tzün lam-ma-la  
ch'ö-ching g'ü-pä söl-wa tab-päi-t'ü  
de-leg tza-wa gön po ky'ö-nyi-kyi  
gye-zhin je-su dzin-par j'in-gyi-lob**

85.

Entendiendo que este cuerpo dotado con libertades se encuentra sólo una vez, es difícil de obtener y se pierde fácilmente, pedimos que nos bendigan para aprovechar su esencia, aprovechando cada momento, sin distraernos con las realidades insignificantes de esta vida.

**län-chig tzam-zhig nye-pai d'äl-jor-di  
nye-ka nyur-d'u jig-pai tsül-tog-nä  
d'ön-me tse-dii j'a-wä mi-yeng-war  
d'ön-dän nying-po len-par j'in-gy'i-lob**

86.

Horrorizados por el fuego candente y los sufrimientos de los reinos inferiores, tomamos refugio desde el fondo del corazón en las Tres Joyas Preciosas, y pedimos sus bendiciones para ser diligentes en la práctica de los métodos para abandonar lo que nos ata a la infelicidad y al infortunio, y para acumular acciones virtuosas.

**ngän song dug ngäl bar-wai me-jig-nä  
nying-nä kön-ch'og sum-la kyab-dro-zhing  
dig-pong ge-tsog t'a-d'ag drub-pa-la  
tzön-pa lhur-len j'e-par j'in-gy'i-lob**

87.

Batidos violentamente por las olas de los engaños y el karma, y plagados por huestes de demonios -los tres tipos de sufrimientos- pedimos sus bendiciones para desarrollar el gran anhelo de ser liberados de este océano monstruoso de existencia viciosa y sin límites.

**la-d'ang nyön-mong ba-long dr'ag-tu tr'ug  
dug-ngäl sum-gy'i ch'u-sin mang-pö-tze  
t'a-me jig-rung si-tso ch'en-po-lä  
t'ar-dö shug-dr'ag kye-war j'in-gy'i-lob**

88.

Habiendo abandonado la mente que vé esta prisión insoportable que es la existencia cíclica como un remanso de placer, pedimos sus bendiciones para participar del tesoro de las joyas de los Aryas y de los Tres Elevados Entrenamientos, y así poder levantar el estandarte de la liberación.

**zö-ka tzön-ra dra-wäi k'or-wa-di  
ga-wäi tsäl-tar t'ong-wä lo-pang-nä  
lab-sum p'ag-päi nor-gy'i dzö-zung-te  
t'ar-päi gyäl-tsän dzin-par j'in-gy'i-lob**

89.

Habiendo considerado que todos los lastimosos seres han sido nuestras madres, y nos han cuidado una y otra vez con bondad y amor, pedimos sus bendiciones para desarrollar una compasión igual a la de una madre amorosa por su preciado hijo.

**nyam-t'ag dro-wa di-kün dag-g'i-ma  
yang-yang dr'in-gy'i kyang-päi tsül-sam-nä  
dug-päi b'u-la tze-wäi ma-zhin-d'u  
ch'ö min nyin-je kye-war j'in-gy'i-lob**

90.

No existe diferencia entre nosotros y otros.  
 Nadie desea aún el más pequeño sufrimiento,  
 ni está satisfecho con la felicidad que tiene.  
 Entendiendo esto, pedimos sus bendiciones  
 para poder aumentar la felicidad y la alegría de los demás.

**dug-ngäl tr'a-mo tzam yang mi-dö-ching**  
**de-la nam-yang ch'og-she me-par-ni**  
**dag-d'ang zhän-la ky'ä-par yö-min-zhe**  
**zhän-de ga-wa kye-par j'in-gy'i-lob**

91.

Esta enfermedad crónica de apreciarnos a nosotros mismos  
 es la causa que nos trae el sufrimiento.  
 Percibiendo esto, pedimos sus bendiciones para culpar,  
 castigar y destruir, el demonio monstruoso del egoísmo.

**rang-nyi che-par dzin-päi chong-nä-di**  
**mi-dö dug-ngäl kye-päi gyur-t'ong-nä**  
**le-län dä-la k'ön-d'u zung-j'ä-te**  
**dag-dzin dön-ch'en jom-par j'in-gy'i-lob**

92.

La mente que aprecia a todos los seres madres  
 y quiere verlos establecidos en la bienaventuranza,  
 es la puerta que lleva a la virtud infinita.  
 Viendo esto, pedimos sus bendiciones para apreciar estos seres madres  
 más que nuestras propias vidas, aunque nos traten como sus enemigos.

**ma-nam che-zung de-la gö-päi-lo**  
**t'a-yä yön-tän jung-wäi gor-t'ong-nä**  
**dro-wa di-d'ag dag-gi drar-lang-kyang**  
**sog-lä che-par dzin-par j'in gy'i-lob**

93.

Para resumir, los seres infantiles trabajan solamente por su propio bienestar,  
mientras que los Buddhas trabajan solamente para el beneficio de otros.  
Con una mente que entiende las diferencias entre las fallas de uno,  
y las ventajas del otro, pedimos sus bendiciones para poder igualarnos,  
e intercambiarnos por los demás.

**dor-na j'i-pa rang-d'ön k'o-na-d'ang  
t'ub-wang zhän-dön ba-zhig dzä-pa-yi  
kyön-d'ang yön-tän ye-wa tog-päi-lö  
dag-zhän nyam-je nü-par j'in-gy'i-lob**

94.

Ya que el apreciarnos a nosotros mismos es la puerta a todos los tormentos,  
mientras que el apreciar a nuestras madres es la base de todo lo bueno,  
pedimos sus bendiciones para tomar como nuestra práctica esencial  
el yoga de intercambiarnos por los demás.

**rang-nyi che-dzin gü-pa kün-gy'i-go  
ma-nam che-dzin yön-tän kün-gy'i-zhi  
d'e-ch'ir dag-zhän je-wäi näl-jor-la  
nyam-len nying-por j'e-par j'ing-gy'i-lob**

95.

Por lo tanto, Gurús compasivos y venerables, pedimos sus bendiciones  
para que todas las deudas kármicas, obstáculos y sufrimientos  
de los seres sintientes maduren sobre nosotros ahora mismo,  
y así podamos dar nuestra felicidad y virtud a otros,  
y podamos establecer a todos los seres en el gozo supremo. (x3)

**d'e-na je-tzün la-ma t'ug-je-chän  
ma-gy'ur dro-wäi dig-drib dug'ngäl-kün  
ma-lü d'a-ta dag-la min-pa-d'ang  
dag-g'i de-ge zhän-la tang-wa-yi  
dro-kün-de-d'ang däng-par j'in-gy'i-lob (x3)**

96.

Si el entorno y los seres que lo habitan estuvieran llenos  
 con los frutos de sus deudas kármicas,  
 y sufrimientos no deseados cayeran como una gran lluvia,  
 pedimos sus bendiciones para tomar estas condiciones miserables  
 como nuestro sendero,  
 para verlas como causas para extinguir los resultados de nuestro karma negativo.

**nö-chü dig-päi dra-bu yong g'ang-te  
 mi-dö dug-ngäl ch'at-tar bab-gy'ur-kyang  
 lä-ngän drä-b'u zä-päi gy'ur-t'ong-nä  
 kyen-ngän lam-d'u long-par j'in-gyi-lob**

97.

Por lo tanto, no importa las apariencias que surjan, buenas ó malas,  
 pedimos sus bendiciones para transformarlas en el sendero que realze  
 siempre las dos Bodhicittas mediante la práctica de las cinco fuerzas  
 -la quintaesencia del Dharma-  
 y así nos concentremos solamente en la bienaventuranza de la mente.

**dor-na zang-ngän nang-wa chi-shar-yang  
 ch'ö-kün nying-po tob-ngäi nyam-len-gy'i  
 j'ang-ch'ub sem-nyi p'el-wäi lam-gyur-te  
 yi-de ba-zhig gom-par j'in-gy'i-lob**

98.

Cualquier realidad que encontremos, pedimos sus bendiciones  
 para que podamos adaptarla a nuestra meditación  
 usando los métodos hábiles de las cuatro acciones a usar.  
 Que podamos convertir esta vida llena de libertades y dotada de beneficios  
 en una de gran significación, poniendo en práctica los consejos y compromisos  
 del entrenamiento de la mente.

**jor-wa zhi-d'ang dän-päi t'ab-k'ä-kyi  
 tr'äl-la g'ang-t'ug gom-la jor-wa-d'ang  
 lo-jong d'am-tsig lab-j'ai nyam-len-gy'i  
 d'äl-jor d'ön-ch'en j'e-par j'in-gy'i-lob**

99.

Para poder rescatar a todos los seres de los mares vastos de la existencia pedimos sus bendiciones para llegar a ser diestros en la Bodhicitta, teniendo un deseo puro y no egoista, y usando el amor y la compasión conjuntamente con la técnica visual de montar, dar y tomar con el aliento.

**tong-len lung-la kyön-päi tr'ül-deg-chän  
j'am-d'ang nying-je lhag-päi sam-pa-yi  
dro-nam si-tso ch'e-lä dröl-wäi-ch'ir  
jang-ch'ub sem-nyi jong-par j'in-gy'i-lob**

100.

Pedimos sus bendiciones para que podamos intentar con entusiasmo la práctica de las tres pautas morales del Mahayana, y para contener nuestros continuos mentales con los votos puros del Bodhisattva, el sendero único practicado por todos los Victoriosos de los tres tiempos.

**d'ü-sum gyäl-wa kün-gy'i drö-chig-lam  
nam-d'ag gyäl-sa dom-pä gyü-tam-shing  
t'eg-ch'og tsül-tr'im sum-gy'i nyam-len-la  
tzön-pa lhur-len j'e-par j'in-gy'i-lob**

101.

Pedimos sus bendiciones para completar la perfección de la generosidad mediante la enseñanza que aumenta la mente que dá sin apego, transformando nuestros cuerpos, riquezas y colecciones de virtudes de los tres tiempos en los objetos deseados por cada uno de los seres sensibles.

**lü-d'ang long-chö d'ü-sum ge-tsog-chä  
sem-chän rang-rang dö-päi ngo-gyur-te  
ch'ag-me tong-sem pel-wäi män-ngag-g'i  
jin-päi p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob**

102.

Pedimos sus bendiciones para completar la perfección  
de la disciplina moral, para trabajar por la causa de los seres sintientes  
realizando acciones virtuosas,  
y para no transgredir los límites de los votos Pratimoksha, de Bodhisattva  
ó del Tantra aunque nos cueste la vida.

**so-t'ar j'ang-sem sang-ngag dom-pa-yi  
chä-tsam sog-g'i ch'ir-yang mi-tong'zhing  
ge-ch'ö dü-d'ang sem-chän d'ön-drub-päi  
tsul-tr'im p'ar-ch'in dzog-par j'in-gyi-lob**

103.

Aunque las miriadas de seres de los Tres Reinos  
sin excepción, actúen iracundamente hacia nosotros ó  
nos humillen, critiquen, amenacen ó aún si nos matan,  
pedimos sus bendiciones para completar la perfección de la paciencia  
y no desesperarnos, sino trabajar por su beneficio como respuesta  
a su daño.

**k'am-sum kye-gu ma'lü tr'ö-gy'ur-te  
she-zhing tsang-dru dig-shing sog-chö-kyang  
mi-tr'ug nö-län p'än-pa drub-j'e-päi  
zö-päi p'ar-ch'in dzog-par-j'in-gy'i-lob**

104.

Aunque debamos permanecer durante eones en los infiernos llameantes  
de Avici por causa de un solo ser sintiente,  
pedimos sus bendiciones para completar la perfección del esfuerzo gozoso,  
para esforzarnos con compasión por la Iluminación Suprema,  
y para no flaquear.

**sem-chän re-rei ch'ir-yang nar-me-päi  
me-nang käl-pa gya-tsor nä-gö-kyang  
nying-je mi-kyo j'ang-ch'ub ch'og-tzön-päi  
zön-dr'ü p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob**

105.

Habiendo abandonado las faltas de la pesadez,  
 la agitación y el vagar de la mente,  
 pedimos sus bendiciones para completar  
 la perfección de la concentración meditativa,  
 usando el samadhi de la concentración unipuntualizada  
 sobre la naturaleza de la realidad,  
 que es que todos los fenómenos carecen de existencia inherente.

**j'ing-gö nam-par yeng-wäi kyön-pang-nä  
 ch'ö-kün den-pä tong-päi nä-lug-la  
 tze-chig nyam-par jog-päi ting-dzin-gyi  
 sam-tän p'ar ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob**

106.

Pedimos sus bendiciones para completar la perfección de  
 la sabiduría, usando la yoga que es como el espacio,  
 la unipuntualización de la mente sobre la verdad última,  
 unida al éxtasis y el gran gozo, inducidos  
 por la sabiduría discriminante, que analiza la Talidad.

**d'e-nyi so-sor tog-päi she-rab-kyi  
 dr'ang-päi shin-jang de-ch'en d'ang-drel-we  
 d'ön-d'am nyam-zhag nam-käi näl-jor-gy'i  
 she-rab-p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob**

107.

Pedimos sus bendiciones para perfeccionar el  
 samadhi sobre la ilusión,  
 realizando que todos los fenómenos externos  
 carecen de existencia verdadera, y sin embargo aún aparecen,  
 como espejismo, sueño, ó la imagen de la luna en un lago tranquilo.

**ch'i-nang ch'ö-nam gyu-ma mi-lam-d'ang  
 d'ang-wäi tso-nang da-zug j'i-zhin-d'u  
 nang-yang den-par me-päi tsül-log-nä  
 gyu-mäi ting-dzin dzog-par j'in-gyi-lob**

108.

Samsara y Nirvana carecen de tan siquiera un átomo  
de existencia verdadera,  
mientras que causa y efecto, y el surgimiento dependiente,  
no tienen falla.  
Pedimos sus bendiciones para discernir la importancia  
del pensamiento de Nagarjuna,  
que es que los dos se complementan, y no se contradicen.

**k'or-dä rang-zhin dül tzan me pa-d'ang  
gyu-drä ten-drel lu-wa me-pa-nyi  
p'än-tsun gäl-me dr'og-su ch'ar-wa-yi  
lu-drub gong-d'ön tog-par j'in-gy'i-lob**

109.

Pedimos sus bendiciones para poder cruzar el laberinto  
del océano del tantra, por la bondad de nuestro navegante, Vajradhara.  
Que tengamos siempre como lo máspreciado,  
más aún que nuestras vidas; nuestros votos y palabras de honor,  
que son las raíces de los logros poderosos.

**d'e-nä dor-je dzin-päi d'e-pön-gyi  
dr'in-lä gyü-de gya-tsöi jing-gäl-te  
ngö-dr'ub tza-wa d'am-tsig dom-pa-nam  
sog-lä che-par dzin-par j'in-gy'i-lob**

110.

Pedimos sus bendiciones para limpiar toda mancha  
de apariencia ordinaria y de apego,  
usando el yoga de la primera etapa, que transforma el nacimiento,  
la muerte y el bardo, en los tres cuerpos de un Buddha,  
de manera que lo que sea que surja, aparece como el cuerpo de un Yidam.

**kye-shi b'ar-d'o gyäl-wäl ku-sum-d'u  
gyur-wäi rim-pa d'ang-pöi näl-jor-gy'i  
t'a-mäl nang-zhen dr'i-ma kün-jang-te  
g'ang-nang lha-kur ch'ar-war j'in-gy'i-lob**

111.

Pedimos sus bendiciones para actualizar en esta vida  
el sendero de la unión de la Clara Luz y el Cuerpo Ilusorio;  
que surge cuando colocas tus pies, Protector, en el mismo centro  
del canal central, en los ocho pétalos de nuestro corazón.

**nying-g'äi dab-gyä du-ti ü-d'ag-tu  
gön-ky'ö zhag-sen kö-pa lä-j'ung-wä  
wö-säl gyü-lü zung-d'u jug-päi-lam  
tse-dir ngön-d'u gyur-war j'in-gy'i-lob**

112.

Si no hemos completado las etapas del sendero  
al momento de nuestra muerte,  
pedimos sus bendiciones para ser llevados a una Tierra Pura,  
ya sea por seguir las instrucciones de aplicar las cinco fuerzas,  
ó por los medios poderosos de la Iluminación, la transferencia  
de la mente del Gurú.

**lam-na ma-zin ch'i-wäi d'u-j'e-na  
tzän-t'ab tsang-gya la-mä p'o-wa ni  
tob-nga yang-d'ag jar-wäi dam'ngag-g'i  
d'ag-päi zhing-d'u drö-par j'in-gy'i-lob**

113.

En resumen, pedimos tus bendiciones, Protector,  
para que seamos cuidados por tí desde el nacimiento,  
y durante todas nuestras vidas,  
y para que podamos convertirnos en tus discípulos principales,  
conociendo cada secreto de tu cuerpo, palabra y mente.

**dor-na kye-zhing kye-wa t'am-chä-d'u  
gön-po ky'ö-kyi dräl-me je-zung-nä  
ku-sung t'ug-kyi sang-wa kün-dzin-päi  
sä-kyi t'u-wor gyur-war j'in-gy'i-lob**

114.

Oh Protector, por favor permite que todo sea auspicioso,  
para que estemos en tu primer círculo de discípulos dondequiera  
que te manifiestes,  
y que el Budado, y por lo tanto todos nuestros deseos temporales  
y últimos, sin excepción,  
sean espontánea y fácilmente logrados.

**gön-ky'ö g'ang-d'u ngön-par sang-gyä-pai  
k'or-gy'i t'og-ma nyi-d'u dag-gy'ur-te  
nä-kab t'ar-t'ug gö-dö ma-lü-pa  
bä-me lhün-ky'i dr'ub-päi tra-shi-tzöl**

115.

Habiendo pedido así, supremos Gurús, por favor concédannos  
esta petición: y para que nos puedan bendecir, pósenle felizmente  
sobre nuestras coronillas,  
y una vez más pongan sus pies en el centro del loto de nuestro corazón.

**d'e-tar söl-wa tab-pä la-ma-ch'og  
j'in-gy'i lab-ch'ir gye-zhin dhi-wor-j'ön  
lar-yang nying-g'ai pä-mäi zeu-dru-la  
zhag-sen wö-ch'ag tän-par zhug-su-söl**

### Dedicación

116.

Todas las virtudes que hayamos creado, las dedicamos como causas  
que nos permitan sostener el Sagrado Dharma  
de las Escrituras y el Discernimiento,  
y cumplir sin excepción con las oraciones y acciones  
de todos los Buddhas y Bodhisattvas de los tres tiempos.

**di-tar gyi-päi nam-kar ge-wa-yang  
d'ü-süm de-sheg sä-chä t'am-chä-kyi  
dzä-pa mön-lam ma-lü drub-pa-d'ang  
lung-tog d'am-ch'ö dzin-päi gyu-ru-ngo**

117.

Que por la fuerza del mérito acumulado durante todas nuestras vidas,  
no nos veamos separados nunca de las cuatro esferas del Mahayana,  
y que podamos alcanzar el final de nuestro viaje, mediante los senderos  
de la renunciación, la Bodhicitta, la visión pura y los dos estadíos.

**d-e-yi t'u-lä tse-rab kün-tu-dag  
t'eg-ch'og k'or-lo zhi-d'ang mi-dräl-zhing  
nge-jung j'ang-sem yang-d'ag ta-wa'd'ang  
rim-nyi lam-gy'i drö-pa t'ar-ch'in-shog**

### Versos Auspiciosos

118.

Que por la excelencia de cualquiera de las virtudes  
que se encuentran en el samsara y en Nirvana,  
todo sea auspicioso para que seamos liberados, aquí y ahora,  
de todo infortunio y opresión,  
y disfrutemos de un tesoro perfecto y celestial  
de virtud temporal y última, y de todo lo bueno.

**si-zhii nam-kar-j'i-nye ge-tsän-gy'i  
d'eng-dir mi-shig gü-pa kün-dr'äl-te  
nä-kab t'ar-t'ug ge-leg nam-kär-dzö  
p'ün-tsog päl-la röl-päi tra-shi-shog**

119.

Que todo sea auspicioso para que las enseñanzas de los Buddhas  
perduren largo tiempo en tus centros de Dharma, Omnisciente Lo-zang Drag-pa,  
y que éstos siempre estén llenos de monjes y yoguis, esforzándose  
unipuntualizadamente por dominar los tres entrenamientos puros.

**kün-ky'en lo-zang dr'ag-päi ch'ö-kyi-der  
lab-sum nam-d'ag tze-chig drub-la tzön  
näl-jor rab-j'ung tsog-kyi yong-g'ang-wä  
t'ub-tän yün-d'u nä-päi tra-shi-shog**

120.

Habiendo pedido tus bendiciones, Lo-zang Drag-pa,  
 quien desde tu juventud hiciste peticiones al supremo Gurú-Yidam,  
 que todo sea auspicioso para tí, Lo-zang Vajradhara,  
 para que puedas espontáneamente conceder los deseos de otros.

**zhön-nüi d'ü-nä la-ma lha-ch'og-la  
 söl-wa tab-pä lo-zang dr'ag-pa-yi  
 j'in-klab zhug-nä zhän-d'ön lhün-gy'i-dr'ub  
 lo-zang dor-je ch'ang-g'i tra-shi-shog**

121.

Que todo sea auspicioso para que los logros que deseamos  
 crezcan como un lago durante la lluvia del verano,  
 trayendo una corriente ininterrumpida de renacimientos buenos,  
 en familias sin faltas,  
 y para que podamos pasar nuestros días y nuestras noches  
 con tu sagrado Dharma, ¡oh Lo-zang!  
 y así podamos deleitarnos en la gloria de la perfección.

**dö-güi jor-pa yar-gy'i tso-tar-p'el  
 kyön-me rig-kyi d'äl-dro gyün-ch'ä-me  
 nyin-tsän lo-zang d'am-päi ch'ö-kyi-da  
 p'ün-tsog päl-la röl-päi tra-shi-shog**

122.

Que por la colección de las acciones virtuosas realizadas por mí  
 y por otros, y las que realizaré hasta la iluminación,  
 todo sea auspicioso, Ser Sagrado y Venerable,  
 para que tu Cuerpo de Forma  
 permanezca en esta tierra, inmutable como un Vajra.

**dag-sog nam-kyi d'eng-nä j'ang-chub-b'ar  
 gyi-d'ang gyi-gyur ge-wa chi-sag-pa  
 zhing-dir je-tzün d'am-päi zug-kyi-ku  
 gyur-me dor-je tar-tän tra-shi-shog**

### Oración de Dedicación Final del Lam-Rim

Desde mis dos colecciones, tan vastas como el espacio, que he acumulado trabajando con esfuerzo en esta práctica durante mucho tiempo, que pueda convertirme en el Buddha principal para aquellos cuyo ojo de sabiduría mental está cegado por la ignorancia.

**d'er-ni ring-d'u bä-lä tsog-nyi-ni  
k'ä t'ar yang-pa g'ang-zhig sag-pa d'e  
lo-mig ma-rig g'i-dong dro-wa-nam  
nam-dren gyäl-wä wang-por dag-gy'ur chig**

Aún si no alcanzo este estado, que sea sostenido durante todas mis vidas por tu amorosa compasión, Manjushri. Que encuentre siempre el mejor de los senderos graduales de las enseñanzas, y que complazca siempre a los Buddhas, practicando correctamente.

**d'er-ma sön-päi tse-rab kun-tu yang  
jam-päi yang-kyi tze-wä je-zung nä  
tän-päi rim-pa kün-tsang lam-gy'i-ch'og  
nye-nä drub-päi gyal-nam nye-j'e-shog**

Utilizando métodos hábiles, traídos por el poder de la compasión, que pueda dispersar la oscuridad de las mentes de todos los seres, señalando los pasos del sendero, según yo los he comprendido. Que pueda sostener las enseñanzas del Buddha por largo tiempo.

**rang-g'i j'i-zhin tog-päi lam-gy'i-nä  
shug-dr'ag tze-wä dr'ang-wäi t'ab-k'ä-kyi  
dro-wäi yi-kyi mün-pa säl-j'ä-nä  
gyäl-wäi tän-pa yün-ring dzin-gy'ur-chig**

Con mi corazón irradiando la gran compasión,  
 en cualquier dirección que las enseñanzas preciosas  
 aún no hayan llegado, ó que habiendo llegado hayan  
 declinado, que pueda exponer este tesoro de dicha  
 y ayuda.

**tän-pa rin-ch'en ch'og-gi ma'ky'ab-pam  
 ky'ab-kyang nyam-par gy'ur-wäi ch'og-d'er-ni  
 nying-je ch'en-pö yi-rab kyö-pa-yi  
 p'än-dei ter-d'e sä-l-war je-par-shog**

Que las mentes de los que desean la liberación tengan paz,  
 y los Buddhas y sus acciones sean sostenidos por largo tiempo  
 por este Curso Gradual del Camino Hacia la Iluminación,  
 completado gracias a la conducta maravillosa y virtuosa  
 de los Buddhas y sus Hijos.

**sä-chä gyäl-wäi mä-j'ung tr'in-lä-lä  
 leg-dr'ub j'ang ch'ub lam-gy'i rim-pä-kyang  
 t'ar-dö nam-kyi yi-la pä-l-ter-zhing  
 gyäl-wä dzä-pa ring-d'u kyong-gy'ur-chig**

Que todos los seres, humanos y no humanos, que eliminan  
 la adversidad, y crean condiciones conducentes para  
 la práctica de los senderos excelentes,  
 no sean separados nunca, en ninguna de sus vidas,  
 del sendero más puro alabado por los Buddhas.

**lam-zang dr'ub-päi t'ün-kyen drub-j'e-ching  
 gäl-kyen sel-j'e mi-d'ang mi-min-kün  
 tse-rab kün-tu gyäl-wäi ngag-pa-yi  
 nam-d'ag lam-d'ang dräl-war ma-gy'ur-chig**

Que cuando alguien haga un esfuerzo por actuar  
de acuerdo con las prácticas diez veces virtuosas del Mahayana,  
siempre sea asistido por los poderosos,  
y que océanos de prosperidad se esparzan por doquier.

**g'ang-tse t'eg-pa ch'og-la ch'ö-chö-chü  
tsül-zhin dr'ub-la tzön-pa d'e-yi-tse  
t'u-dän nam-kyi tag-tu dr'og-j'e-ching  
tra-shi gya-tso ch'og-kün kya'b-gy'ur-chig**

**FIN**

**Colofón: Esta traducción se basa en la traducción hecha del tibetano al inglés  
bajo la dirección del la Biblioteca de Archivos y Publicaciones Tibeanas en  
Dharamsala, India. El presente trabajo fué traducido al español por María Carrera,  
para el Centro Budista Ganden Shedrub Ling, en San Juan, Puerto Rico, en marzo 2001.  
Revisado nuevamente en noviembre 2004 por M. Carrera**